

SELECTED ESSAYS OF IRVING



经 典 散 文 选
英 汉 对 照

欧 文

主编 胡家峦
翻译 樊培绪
李长兰



湖 南 文 艺 出 版 社

SELECTED ESSAYS OF IRVING

欧文经典散文选

主编 胡家峦
● 翻译 樊培绪
李长兰



湖南文艺出版社

湖 南 文 艺 出 版 社

英美经典散文选(英汉对照)

书 名 欧文经典散文选

主 编 胡家峦

译 者 樊培绪 李长兰

责任编辑 康曼敏

责任校对 向朝晖

装帧设计 朱 平

出版发行 湖南文艺出版社

地 址 长沙市河西银盆南路 67 号(邮编:410006)

印 刷 湖南省新华印刷一厂

开 本 850 × 1168 毫米 1/32

印 张 13.625

插 页 2

字 数 305 千

版 次 2000 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN7 - 5404 - 2362 - 5/I · 1758

定 价 21.00 元

若有质量问题,请直接与本社出版科联系调换。

总 序

在古老的英格兰，每到初夏，绿草坪上便竖起了祈求丰年的五月柱。柱子的顶端垂下色彩斑斓的缎带，青年男女们再往柱上添花加叶，贴上镶金的心形饰物来表达各自的心愿，然后手挽手围着花柱舞蹈，把一根削光了的树干化成了五彩缤纷的梦幻奇想。这种场景曾被用来比喻散文家的创作：他们的奇想宛如五月柱，他们用机智的谈话加以装饰，并围着它跳起圆舞，使各种饰物渐渐组成优美的形态和恰当的比例，在变幻不停的闪光中显现出作为他们的奇想的花柱。

17 世纪初，培根将法国蒙田首创的随笔形式引入本土，成为英国随笔的先驱。蒙田似乎是没有花柱的，但读他的散文就像倾听一位阅历深广者的饭后闲谈，确有“胜读十年书”之感。培根虽有柱子，却往往不是为它增添彩饰，而是把饰物层层剥下，最后只露出光秃的树干——赤裸的真理。后来的散文家或追随蒙田，或仿效培根，但总体上既发扬蒙田的闲谈风格，又像培根那样竖起柱子，不过却是往上面添花加叶，使散文随笔成为名副其实的花柱。随着 18 世纪英国工业革命的兴起和商业的繁荣，《闲话报》和《旁观者》等一批报纸应运而生，带来了散文随笔的高峰时期，出现了艾狄生和斯梯尔等众多名家。他们崇尚理性，讲究文雅节制，侧重描绘社会风习，塑造了栩栩如生的人物。到了 19

2 总 序

世纪,各种期刊杂志相继问世,英国散文随笔达到了鼎盛时期,涌现出兰姆、哈兹里特和德·昆西等风格迥异的高手。在他们的笔下,虚构和事实几乎达到了完美的结合,平淡无奇的日常琐事在他们浪漫奇想的花柱之中变幻成迷人的景象。与此同时,远在大西洋彼岸的美国,欧文、梭罗、爱默生和惠特曼等一批巨擘也异军突起。他们的篇章散发出本民族的清新气息,为整个散文园地的花柱增添了浓郁的色彩。在20世纪初期,英美散文文坛上再度呈现出繁荣之势,吴尔夫、劳伦斯等一批才俊先后崛起。但自二战以来,由于英美社会商品经济的高度发展,生活节奏加快,报刊侧重于提供社会新闻和商业信息,花柱便大多变成了专栏。而且随着传媒形式的增多,报刊的统治地位也受到广播电视等多方面的挑战。于是散文随笔似乎随着商品经济的高度发展而式微了。

然而,散文随笔与报刊新闻毕竟有着本质区别:后者强调事实细节的真实报道,具有很强的时效性;而前者则注重精神性,它是文学,不受时间的制约,其中的美文精品可以永世流传。在社会发展中,它属于同物质世界相互促进而又相互抗衡的精神世界。想一想那五月柱吧,它构成围着一个中心舞蹈的场景,这不禁使人想到西方古哲人所构想的行星围绕地球旋转的宇宙模式。这种模式虽已被人遗忘,但它所蕴含的教育意义仍旧令人回味。按照他们的模式,英语散文也是一个“小小的宇宙”,它有自身的物质世界,这里既有日月星辰,高山大海,草木流泉,鸟语花香,又有这世界的主宰——有血有肉的人物。英语散文也有自身的精神世界,它处处闪耀着思想的火花,放射出理性的光芒。进入这一世界的人,除了可以享受各种感官之美以外,也必能从中吸收深刻的人生哲理,点燃自己思想的火花,使心灵犹如云雀展翅,奋飞向上,努力构建更加美好的生活,创造更加完美的现实世界。

我们所说的“散文随笔”其实是一个笼统的概念。有些文学史家认为，凡是与诗歌、戏剧、小说类型不同的作品均属散文，而随笔不过是散文的一种品类。对随笔的定义更是众说纷纭。有人说它专指那些具有亲切随意、富有个人感情色彩的非正式文章。但按此定义，培根的格言警句式的作品恐怕就要被排斥在外。因此，又有人提出较为概括性的定义，即“篇幅较短而非专门叙事的散文作品”。不管怎么说，我们觉得不必用定义来束缚自己的手脚，只要是美文华章，无论涉及什么主题，都不妨拿来一读。以我国的《古文观止》为例，它上起东周，下迄明末，选材广阔，照顾到多种文体和艺术风格。有谁能囿于某种定义而将其中的有些名篇删略？优美的散文是无韵的诗篇，但它也有自身内在的音律节奏，朗朗上口，百读不厌。我国外语界前辈学者大多谙熟英美散文名篇，视之为取之不尽的源泉，从中吸收了语言 and 精神的丰富营养。古语说，“熟读唐诗三百首，不会作诗也会吟。”精读英美散文也有同样的功效。

我们编选的这套《英美经典散文选》丛书共十卷，作者包括兰姆、哈兹里特、德·昆西、吉辛、劳伦斯、罗斯金、欧文、惠特曼、爱默生和吴尔夫等英美散文名家。丛书采用英汉双语对照形式，各卷卷首均冠以具有较高参考价值的前言，此外也适当附加必要的注释，以期对读者有所助益。各卷所选译文大多出自我国译林高手之笔，而且经过时间的检验，证明译文准确，文笔优美传神，较好地体现了原作的风貌。在丛书的编选过程中，我们得到各卷译者（或其亲友）的热情参与和支持，尤其是，我们得到湖南文艺出版社的大力鼎助，责任编辑康曼敏女士承担了繁重的编辑工作，使这套丛书得以顺利竣工。我们在此一并表示感谢。

4 总 序

谨将这套丛书奉献给我国广大英语读者。由于编者水平有限，不足之处，敬请专家学者不吝指正。

胡家峦

1999年2月于北京

译 序

华盛顿·欧文是美国早期浪漫主义文学的代表作家，人称“美国文学之父”，是为美国文学赢得世界声誉的第一人。在欧文之前，英国文学界轻视美国的文学成就，认为“美国无文人”。华盛顿·欧文的出现扭转了以文化传统自傲的英国人的成见，使他们不得不对在新大陆兴起的文学新星刮目相看。文学家拜伦、司各特、狄更斯和萨克雷等人都用热情洋溢的语句赞颂欧文。英国人还把欧文誉为“新大陆派来欧洲的第一位文学使者”。

华盛顿·欧文于1783年4月3日出生在纽约市一个富商的家庭，四岁入学读书，十六岁毕业。他自幼聪明颖悟，酷爱阅读游记。1802年他进入霍夫曼律师的事务所工作，业余时间却如饥似渴地阅读文学作品。由于自幼体弱，欧文常到纽约郊外旅游调养。他悉心观察，不放过生活提供的一切机会，他在采风问俗时增长了不少知识才干。在律师事务所工作期间他开始模仿英国作家艾狄生的笔调撰文，用笔名发表在纽约《晨报》上。由于健康状况恶化，欧文遂动身到欧洲去旅游。他到过法国和意大利，在西西里、那不勒斯和罗马等地流连忘返，陶醉在当地浓厚的艺术氛围里。继而又游历了瑞士、荷兰、巴黎和伦敦。1806年欧文返美，被聘为律师，但他并未从事法律工作，却与其兄在1807年创办了一个半月刊的讽刺杂志，并获得成功。1809年欧文发表

2 译 序

《纽约外史》，声名大振，受到司各特的赞赏。但这一年他在私生活上却惨遭不幸：他的女友，霍夫曼律师的次女马蒂尔达以十八岁之龄早天了。欧文无法摆脱对女友的回忆，尔后终身不娶。1810年欧文和兄弟合股在纽约和利物浦开设商行从事贸易。1813—1814年他曾为费城的杂志撰稿。1814年欧文再度到英国。由于兄弟罹病，商务落到了欧文肩上，但欧文仍然挤出时间搜集材料准备撰写《见闻录》，并与文人过从甚密。1816年至1817年欧文处境窘困，但此时认识了司各特，以文会友的活动使他的精神得到某种补偿。1818年商行破产。美国海军部聘请他为书记员，他推辞赴任，却接受了司各特推荐的编辑职务。在司各特的帮助下，1819年他的《见闻录》出版，大获成功。1821年欧文又完成了《布里斯布里奇大厦》一书，次年又出版了《旅行者的故事》。1826年欧文任美国驻西班牙大使馆专员，搜集并翻译过许多与哥伦布有关的文件。在此基础上，他于1828年写成《哥伦布生平事迹与航海经历》一书，为此得到英王乔治四世授予的奖金和奖章。1829年欧文出版了《征服格拉那大纪事》一书。同一年欧文在中世纪西班牙摩尔人诸王建造的豪华宫殿阿尔罕布拉写成同名著作《阿尔罕布拉》，该书后来在1832年面世，欧文在西班牙接受出使美国驻伦敦大使馆书记的任命。1831年他被牛津大学授予法学博士学位。1832年，欧文侨居国外十七年之后返回美国，在哈德逊河畔的逗留镇（Tarrytown）购置别墅定居下来。在美国国内的旅游使他于1835年完成了一部新著《旅游大草原》。同年他还出版了《集锦集》。1836年他又出版了《阿斯托里亚》一书。1839—1841年他为杂志撰文，后来这些文章结集成《猎狼者旅舍》一书出版。1842—1846年欧文出任美国驻西班牙大使。回国后他潜心著述，著有《穆罕默德传》及《华盛顿传》。多卷本巨著《华盛顿传》写成后

三个月，欧文溘然长逝，享年七十六岁，时为 1859 年 11 月 28 日。

华盛顿·欧文不但著作宏富，而且他的每部作品都特色鲜明、风格各异。《阿尔罕布拉》记述轶闻旧事，瑰丽神奇，被誉为“美国无产阶级文学之父”的杰克·伦敦大为赞赏；《旅行者的故事》、《纽约外史》等书则充满机智、幽默，令人解颐；《华盛顿传》则渊博浩瀚，令人叹为观止……而《见闻录》则色彩纷呈，脍炙人口，自问世以来，其中的篇章一直被世界各国选作大学教材，奉为纯粹、优雅的英文典范。我国现代作家叶圣陶先生也推崇该书，认为他与文学结缘就是自读《见闻录》始。

《见闻录》是散文和散文风格的短篇故事的结集，原文版本共收三十四篇，内容驳杂，长短不一。《里普·范·温克尔》等几个短篇故事，是依据美国和德国的民间传说写成的。而二十几篇散文却大多以作者旅英时目睹的英国景色和风习为背景。欧文向往田园生活，向往古代的淳朴的风俗人情，这在描写英国圣诞节的一组散文中得到显现。《莎士比亚故乡行》是欧文的力作，他把绮丽景色的描绘、充满诗意的抒情和莎士比亚的诗句、剧情交织在一起，犹如向读者展示了一幅五彩斑斓的图画。在《一位印第安英雄》中，欧文依据历史事实讴歌了一位失败的英雄，揭露了早期殖民者的凶残狡诈，充分显示了作者的同情心和正义感。他的《寡妇和她的儿子》、《妻子》和《乡村的骄傲》出色地勾画了三个不同的女性及其鲜明、动人的个性；而《英国人笔下的美国》一篇更是典型的杂文；他的《罗斯科》一文，用词遣句，可谓绝妙。

司各特在欧文刚崛起时就看出他的文风接近英国作家斯威夫特。本来斯威夫特的《格列佛游记》就是欧文少年时代喜爱的读物，所以他受到斯威夫特锋利、幽默的语言风格的影响是不足为奇的。欧文着意模仿的另外两位作家是英国的哥尔斯密和艾狄生。

4 译 序

在刻苦学习和勤奋练笔的基础上,欧文形成了自己的雅洁流畅、简练缜密的语言风格。“欧文式的散文”风格有力地影响了同时代和后世的英语作家,英美作家一时间竞相学习欧文的文风和语言。曾经在葛底斯堡和林肯同台演说的美国演说家爱维利特(Edward Everett, 1794—1865)劝诫人们,如果要学习艾狄生文章中独具特色的种种优美之处,就要不分昼夜地去学习欧文的著作(If he wishes to study a style which possesses the characteristic beauties of Addison's, its ease, simplicity, and elegance, with greater accuracy, point and spirit, let him give his days and nights to the volumes of Irving)。

这样一部世界文学名著,迄今没有一个完整的中译本。林纾根据魏易的口授,意译过其中十篇作品。率先向中国读者介绍欧文作品的这一功绩自然不可磨灭,尽管他的译文有许多错漏。三十年代商务印书馆高级编辑周越然曾选注过欧文的十四篇作品,但未译成中文。解放后我国翻译工作者译过欧文的为数不多的几篇作品。这次我们不揣力弱将欧文的二十几篇作品译出来,殷切希望专家和广大读者不吝赐正。我们的译文曾分别由柯万和先生和陈可森同志校阅、加工,谨此志之以示感谢。

《欧文见闻录》(中文版)曾于1986年由湖南人民出版社出版,并数次重印发行。

为了让广大读者能原汁原味地欣赏欧文散文的特色和魅力,湖南文艺出版社将该书列入英汉对照“英美经典散文选”丛书加以出版。相信英汉对照本对于大家更好地了解欧文,欣赏这位美国文学巨匠、散文大师的文采会大有裨益。

樊培绪 李长兰

1999年7月

CONTENTS

目 录

CONTENTS

The Pride of the Village	2
A Sunday in London	22
The Wife	28
The Country Church	44
A Royal Poet	56
London Antiques	86
<i>— I do walk</i>	
English Writers on America	98
The Broken Heart	118
The widow and Her Son	132
Rural Funerals	148
Little Britain	178
Roscoe	210
The Author's Account of Himself	228
The Voyage	236
Christmas	250
The Stage—coach	262
Christmas Eve	276

目 录

乡村的骄傲·····	3
伦敦的星期天·····	23
妻 子·····	29
乡村教堂·····	45
皇家诗人·····	57
伦敦古迹·····	87

——我在漫游

英国作家笔下的美国·····	99
破碎的心·····	119
寡妇和她的儿子·····	133
乡葬巡礼·····	149
小不列颠·····	179
罗斯科·····	211

(以上各篇为李长兰译)

作者自述·····	229
航 程·····	237
圣诞节·····	251
驿 车·····	263
平安夜·····	277

4 Contents

Christmas Day	298
The Christmas Dinner	326
Stratford—on—avon	352
Philip of Pokanoket	388

An Indian Memoir

圣诞日	299
圣诞晚宴	327
埃文河畔的斯特拉福	353
波根诺克特的菲力普	389

一位印第安人的生平

(以上各篇为樊培绪译)

SELECTED ESSAYS
OF
IRVING

欧文经典散文选